



# 梵文第一百二十一課

## SANSKRIT LESSON #121

比丘尼恒賢 文 By Bhikshuni Heng Hsien  
比丘尼恒田 中譯 Translated into Chinese by Bhikshuni Heng Tyan

महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्रो नाम तथागतः सालेन्द्रराजो नाम  
तथागतो रत्नोत्पलश्रीर्नाम तथागतः सर्वार्थदर्शो नाम तथागतः सुमेरुकल्पो  
नाम तथागतो

mah rciskandho n ma tath gato ratnakusumasa puṣṭitag tro n ma tath gataĒ s lendar jo  
n ma tath gato ratnotpalaārī n ma tath gataĒ sarvĀrthadarāo n ma  
tath gataĒ sumerukalpo n ma tath gata...

... the Thus Come One named Great Blazing Shoulders, the Thus Come One named Body of Jeweled Flowers in Full Bloom, the Thus Come One named S la Tree King, the Thus Come One named Jeweled Flower Virtue, the Thus Come One named Vision of All Meaning, and the Thus Come One named Such As Mount Sumeru...

大燄肩佛，雜色寶華嚴身佛，娑羅樹王佛，寶華德佛，  
見一切義佛，如須彌山佛，...

這一課繼續講上方諸佛的名字。每一尊 tathĀgata (如來) 的命名 (nĀma 名字) 以及音變的情況，前面已經講述過了。有一尊佛的名字為大燄肩 (mahā-arcis-skando)，之前在描述另一方時已經講過了。此外，還有佛名為雜色寶華嚴身佛：全身 (字義上是肢體的意思，但在這裏指的是全身 gātra) 猶如寶玉 (ratna) 一般 sa×puṣṭita 盛開的花 (kusuma)。還有佛名為娑羅樹王：娑羅 (sāla) 是一種樹的名稱，是樹木的一個主神 (indra)，所以稱王 (rĀjĀ)。又有佛名為寶華德：在此，寶 (ratna) 華 (utpala)，是指一種花——青蓮花；德 (śrī)，意思是好運、吉祥，就像 Mañjuārī 菩薩的名字——妙吉或妙吉祥——一樣。

這一課是以有佛名見 (darāa—字義是見) 一切 (sarva) 義 (artha—，在梵文這可以是單一或多元的意思) 作為結束。最後有佛名為如 (kalpa，意思是，除此之外，等於或類似) 須彌 (sumeru) 山 (不用梵文表達，因為它是可理解的)。這結束了上方佛的名字。

This lesson continues to name the Buddhas in the upper direction, the region above. The Thus Come One (tathĀgata) in each case is named (nĀma) and sound changes take place as has been described before. There is the Buddha whose name is **Great Blazing Shoulders** (mahĀ-arcis-skando), as previously described for another direction. There is also the Buddha named **Body**, literally **limb of the body** but standing for the body as a whole, (gĀtra) which is sa×puṣṭita **in full bloom with flowers** (kusuma) that are like **jewels** (ratna). Then there is the Buddha named **S la** (sĀla), the name of a kind of tree, that is a **lord** (indra) among trees, and so a **king** (rĀjĀ). Then there is the Buddha named **Jeweled** (ratna) **Flower** (utpala)—in this case the name of a particular flower, the blue lotus—**Virtue** (ārī)—which also means **good luck** as in the name of the Bodhisattva Mañjuārī **Wonderfully Lucky** or **Wonderfully Auspicious**.

The lesson concludes with the Buddha named **Vision of** (darāa—literally **seeing**) **All** (sarva) **Meaning** (artha—this could be either singular or plural in intent in Sanskrit). Finally there is the Buddha named **Such As** (kalpa, which means, among other things, **equal to** or **similar to**) **Mount** (not expressed in Sanskrit for it is understood) **Sumeru** (sumeru). That completes the names of the Buddhas of above.